

België • Belgique • Belgien • Belgium
OOSTENDE

DOMMEIN RAVERSIJDE



De kern van het Provinciaal Domein Raversijde wordt gevormd door het voormalig Koninklijk Domein van Leopold II, die vanaf 1902 een aantal gronden verwierf te Raversijde en er een houten verblijf liet optrekken. Dit "Noorse Chalet" werd in 1904 gebouwd, maar verbraken reeds tien jaar later toen de Duitsers het Domein tot een kustversterking uitbouwden. Tijdens de Tweede Wereldoorlog werd het Domein ingeschakeld in de alom bekende "Atlantikwall". Deze gebeurtenissen hebben ter plaatse diepe sporen nagelaten. Na het Regentschap kwam prins Karel zich definitief te Raversijde vestigen. In 1961 verkocht hij zijn Domein aan de Belgische Staat. Door een uitzonderlijk samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Regie der Gebouwen en het Provinciebestuur werd het voormalig Koninklijk Domein in zijn vroegere staat hersteld, gevoelig uitgebreid en opengesteld voor het publiek. Gefixen onmiddellijk aan de zee, gedeeltelijk in beschermd dainergebied en met een oppervlakte van bijna 50 hectaren wil dit domein ons alle weeraccommodatie bieden voor de kustbezoeker, waarbij vooral de klemtoon op recreatie en cultureel toerisme ligt.

DOMEIN RAVERSIJDE

Le DOMAINE de RAVERSIJDE

L'ancien Domaine Royal de Léopold II (1902) forme le noyau du Domaine Provincial de Raversijde. Durant les deux guerres mondiales, le Domaine fut incorporé dans la défense côtière allemande. Après la Régence (1944-1950), le prince Charles s'installe définitivement à Raversijde. En 1961, il vendit son Domaine à l'Etat belge.

Ce domaine profite d'une situation exceptionnelle au bord de la mer, partiellement dans des dunes protégées. Il occupe aujourd'hui une surface de près de 50 hectares et a été agrandi, transformé en musée et devenu des commodités touristiques importantes.

Domein RAVERSIJDE

Das Alerteil des Provinzial-domaines Raversijde bildet die ehemalige königliche Domain des Leopold II. (1902). In den zwei Weltkriegen wurde die Domain in der deutschen Küsterverteidigung eingesetzt. Nach der Regentschaft (1944 - 1950) ließ sich Prinz Karl endgültig in Raversijde nieder. 1961 verkaufte er die Domain dem belgischen Staat.

Ganz auf am Meer gelegen, teilweise in geschützten Dünen, und mit einer Fläche von fast 50 Hektar wurde diese Domain erweitert, maximal ausgestattet und mit Museum und touristischen Attraktionen versehen.

RAVERSIJDE DOMAIN

The former Royal Domain of King Leopold II (1902) forms the core of the Provincial Domain Raversijde. During the two World Wars, the Domain was incorporated in the German coastal defence. After the Regency (1944-1950), prince Charles settled permanently at Raversijde. In 1961, he sold his Domain to the Belgian State. The Domain is situated in the near vicinity of the sea, partially in protected dune lands, and has a surface area of almost 50 hectares. It has been expanded, optimally furnished and covered into museum with various tourist facilities.



2005/0392





HET MEMORIAAL PRINS KAREL

Dit Memoriaal wil de herinnering levendig houden aan Prins Karel (1903-1983), Graaf van Vlaanderen. Na de Tweede Wereldoorlog was de Prins gedurende zes jaar Regent van België (1944-1950). Het Memoriaal is gevestigd op de plaats waar hij vanaf 1950 verbleven heeft.

Het Memoriaal is ingericht in een aantal gebouwen die door prins Karel gebruikt werden. In de Vlaamse Zaal werd een biografische tentoonstelling ondergebracht, die het leven van de Prins wil illustreren aan de hand van foto's, persoonlijke herinneringen, uniformen en kunstvoorwerpen. Bijzondere aandacht gaat uit naar zijn jeugd, zijn diensttijd in de Britse zeemacht (tijdens en na de Eerste Wereldoorlog) en naar het Regentschap. Ook zijn een aantal schilderwerken van de Prins tentoongesteld (gesigneerd met de naam "Karel van Vlaanderen"). In de Bovenzaal worden regelmatig tijdelijke tentoonstellingen georganiseerd.

Het "Parloir van de Prins", een eenvoudige visserswoning uit de negentiende eeuw die door de Prins als woning werd gebruikt, is met de medewerking van de Civiele Lijst van de Koning heringericht. Het originele meubilair



van de woonkamer kreeg zijn plaats terug, samen met de vele kunstvoorwerpen en stucwerkstukken die aan het interieur een eigen karakter verlenen. De bezoeker ziet er zijn palet, zijn golfclubs, de stoel van Napoleon waarvoor de Regent een woerlijke konsterde, de beddrukspreken die koningin Elisabeth boeteerde en een portret van Leopold II dat de opvolgende verblijven van de Prins sierde. In de keuken, waar de Prins bij voorkeur schilderde, is het koninklijk vaatwerk terug opgesteld. De bonte kleuren van het interieur werden na de restauratie opnieuw aangebracht en zullen vele bezoekers verrassen.

Het bezoek aan het Memoriaal gebeurt vrij, met begeleiding van een audiogids, waarin uitvoerig alle tentoongestelde elementen zijn opgenomen.

■ In Mei 1917 begon prins Karel zijn opleiding bij de Britse Navy in het Royal Naval College in Osborne en later in Dartmouth. Als cadet maakte hij met de kruiser HMS Renown de reis van de Prins van Wales naar het Verre Oosten. In juni 1917 begon prins Karel aan het Royal Naval College in Portsmouth de laatste proeven af te behouden. Het diploma van onderluitenant bij de Britse Navy.

■ De Winter 1917, le prince entre dans la Marine britannique au Royal Naval College à Osborne et plus tard à Dartmouth. En tant qu'élève officier à bord du croiseur HMS Renown, l'accompagne le Prince de Galles durant son voyage à l'est (Méditerranée-Orient, l'Extrême-Orient, les îles du Sud-Est et de Tokyo).

■ Nach zwei Jahren lang er im Februar 1917 seine Ausbildung bei der britischen Marine im Royal Naval College in Osborne, später in Dartmouth, an. Als Offiziersanwärter eskortierte er mit dem Kreuzer HMS Renown die Prinz des Meeres von Wales in den Fernen Osten, wo er Bombay und Tokyo besuchte.

■ In February 1917, prince Karel began his training with the British Navy in the Royal Naval College in Osborne and later in Dartmouth.

As a midshipman, the prince HMS Renown brought him to the Far East. In June 1917 prince Karel passed his last tests at the Royal Naval College in Portsmouth and obtained his commission as sub-lieutenant with the British Navy.





• Regent de deventheid van Koning Leopold III, die in Duitsland gevangen werd gehouden, werd prins Karel op 30-juni 1944 tot Regent van België verklaard.
 • Leopold III werd gevangen genomen in Duitsland. De Prins aanvaardde de Regentie.
 • In Deutschland des Königs Leopold III, wurde Prinz Karl am 30. September 1944 zum Regenten von Belgien ernannt.
 • As Leopold III was imprisoned in Germany, the Prince was elected Regent of Belgium.



Le MEMORIAL du PRINCE CHARLES

Le Memorial veut perpétuer le souvenir du Prince Charles (1903-1953), Comte de Flandres. Après la Deuxième Guerre mondiale, le Prince fut élu Régent du Royaume, tâche qu'il accomplit pendant 6 ans (1944-1950).

Le Memorial se situe à l'endroit même où il a vécu à partir de 1950. La Salle flamande abrite une exposition biographique qui veut illustrer la vie du Prince Charles au moyen de photos, de souvenirs personnels, d'uniformes et d'objets d'art. Une section est consacrée à sa jeunesse, son service militaire dans la marine britannique (pendant et après la Première Guerre mondiale) et à la Régence. Le visiteur peut y voir des journaux du Prince (signés "Karel van

Vlaanderen"). Des expositions temporaires sont organisées au premier étage.

Le "Pavillon du Prince", une simple maison de pêcheurs datant du XIX^e siècle que le Prince a choisie comme habitation, a été réaménagé avec l'aide de la Liste Civile du Roi.

La visite du Memorial se fait individuellement à l'aide d'un audioguide.

Die Gedenkstätte PRINZ KAREL

Diese Gedenkstätte soll die Erinnerung an Prinzen Karl (1903 - 1953), Grafen von Flandern, wachhalten. Nach dem Zweiten Weltkrieg war der Prinz sechs Jahre lang Regent von Belgien (1944 - 1950). Das Denkmal befindet sich gerade dort, wo er sich seit 1950 aufgehalten hat.

Die Gedenkstätte setzt sich aus einigen Räumen, die dem Prinzen Karl verwendet wurden, zusammen. Der Flämische Saal beherbergt eine biographische Ausstellung, die anhand von Bildern, persönlichen Erinnerungen, Uniformen und Kunstgegenständen das Leben des Prinzen Karl zu veranschaulichen versucht. Besondere Aufmerksamkeit wird seiner Jugend, seiner Militärzeit bei den britischen Seestreitkräften (aufgrund und nach dem Ersten Weltkrieg) und der Regentschaft gewidmet. Es werden auch einige Gemälde vom Hand des Prinzen ausgestellt (mit dem Namen "Karel van Vlaanderen" unterschrieben). Im Oberlauf werden regelmäßig zeitweilige Ausstellungen veranstaltet.

Der "Pavillon des Prinzen", eine einfache Fischerwohnung aus dem neunzehnten Jahrhundert, die dem Prinzen als Wohnraum benutzt wurde, ist unter Mitwirkung der Zirkulare des Königs renoviert worden.

Der Besuch ist frei, mit Audioguiden, in dem alle ausgestellten Gegenstände ausführlich beschrieben werden.



The MEMORIAL PRINCE CHARLES

The aim of this Memorial is to keep the memory of Prince Charles (1903-1953), Count of Flanders, alive. After the second World War, the Prince was Regent of Belgium during six years (1944-1950). The Memorial is established on the exact place where he lived from 1950 onwards.

The Memorial has been set up in the buildings used by prince Charles. The "Flemish Hall" houses a biographical exposition, which illustrates the entire life of Prince Charles by means of pictures, personal memories, uniforms and art works. Special attention is being paid to his youth, his military service in the British navy (during and after the First World War) and to the Regency. Several paintings by the Prince himself are also exposed (signed "Karel van Vlaanderen"). Each year, a special temporary exhibition is organised on the first floor of the building.

The "Prince's Pavilion", a simple fisherman's house dating from the nineteenth century, used by the Prince as his residence, has been refurbished with the co-operation of the Civil List of the King.

There are no guided tours but every visitor receives an audioguide in four languages, in which all elements of the exposition are explained in detail.

■ Prinz Karl (Charles Théodore Henri Antoine Marcel) wird geboren in Brüssel am 10. Oktober 1903 als zweites von vier Kindern des Prinzen Philipp.

■ Le Prince Charles (Charles Théodore Henri Antoine Marcel) est né à Bruxelles le 10 octobre 1903. Il était le deuxième N. du prince Albert et de la princesse Elisabeth.

■ Prinz Karl (Charles Théodore Henri Antoine Marcel) wurde am 10. Oktober 1903 als zweites Sohn des Prinzen Albert und der Prinzessin Elisabeth in Brüssel geboren.

■ Prince Karl (Karel Theodor Henri Antoine Marcel) was born in Brussels on October 10th 1903 as prince Albert's and princess Elisabeth's second son.



■ Unter dem Namen "Karel van Vlaanderen" sollte der Prinz eine Zeit lang als regierender Herrscher in der Brüsseler Galerie Nationen (Oktober 1972).

En tant qu'empereur indépendant, le prince devait en tant que "Karel".

■ Le prince espère un jour la première fois à la Galerie Nationen à Bruxelles en octobre 1972 sous le nom de "Karel van Vlaanderen".

■ Unter dem Namen "Karel van Vlaanderen" sollte Prinz Karl seine erste Herrschaft in der Brüsseler Galerie Nationen (Oktober 1972) ausüben.

■ Using the name "Karel van Vlaanderen", the Prince intended to first works in the Brussels Nation Gallery (October 1972). The unique in his selection of the was relatively modest and characterized him as being "Karel".

[illegible]

HET OPENLUCHTMUSEUM ATLANTIKWALL

- Der heimliche Schulplatz der 1944 in Kapsel ganz bewusst gelassen. Heute: fast ein Naturerlebnis mit den Mäuschchen aus der Gasse. Der Platz ist hier ein Stück von der Welt.
- Die ersten Bombenanschläge der Luftwaffe kamen im April 1944, aber die meisten kamen im Sommer 1944. Es war ein Tag, an dem die Luftwaffe die ersten Bomben auf die Stadt warf.
- Der Bombenanschlag der Luftwaffe (1944) ist ein ganz besonderes Ereignis. Auf den ersten Bomben warfen die Luftwaffe die ersten Bomben.
- Die Bombenanschläge der Luftwaffe (1944) sind ein ganz besonderes Ereignis. Auf den ersten Bomben warfen die Luftwaffe die ersten Bomben.



In het beschermd duingebied van het voormalig Domein Prins Karel bevindt zich een unieke historische site van de moderne vestingbouw: nestig constructies uit de twee wereldoorlogen, verbonden door twee kilometer open of onderaardse gangen. Dit uitzonderlijk geheel is bijzonder goed bewaard gebleven, doordat prins Karel stelselmatig elke poging tot afbraak geweigerd heeft.

In het Openluchtmuseum zijn twee afzonderlijke wandelingen mogelijk, die elk ongeveer 90 minuten in beslag nemen. De eerste wandeling, waarbij de kiertoon vooral op de Eerste Wereldoorlog ligt, toont de stellingen van de batterij Aachen (gebouwd in 1915).

Van deze batterij, de enige nog bestaande in haar soort, zijn nog heel wat elementen bewaard gebleven: twee observatieposten, vier geschutsbeddingen en een boersche schoolplaats.

Op hetzelfde terrein zijn ook een aantal personeelsbuikers en de nodige accommodaties uit de Tweede Wereldoorlog te bezoeken. Deze constructies werden gebruikt door een afdeling garnisoldaten (Pioniersbatalie) die instonden voor bunkerbouw.

In één van deze buikers wordt huidige gebracht aan de Belgische ontginners die na de oorlog de kust zuiverden van ontplofbaar materiaal en andere ontploffingsstoffen. Een tweede wandeling voert de bezoeker doorheen de goed-bewaarde stellingen van de batterij Saltzwedel neu (1941), die aanvankelijk moest instaan voor de verdediging van de Oostendse haven en na 1942 ingeschakeld werd in de Atlantikwall. In het openluchtmuseum werden alle constructies in hun oorspronkelijke staat hersteld en met authentieke voorwerpen en meubilair heringericht.

Lichte en zware artilleriestukken en zoeklichten staan op hun oorspronkelijke plaats opgesteld. Het leven van de manschappen wordt in natuurgelooze diorama's geïllustreerd.

Het Openluchtmuseum is de ideale plek om de sfeer van de "Langste Dag" opnieuw te beleven.

Het bezoek gebeurt met audiogids. Op aanvraag kunnen groepen een gids bekomen.



De linker observatiebunker van de batterij Aachen dateert uit 1915 en heeft een volledig gereconstrueerd telefooncentraal.

Le principal poste de la (batterie de 1915) possède un central téléphonique en parfait état.

De rechter bestuursbunker (1915) is nog in gebruik. Hier kan men de verdedigingswerken van de Groothaven.

The left observation post of the Aachen Battery dates back from 1915 and holds a perfectly preserved communication centre.



■ Die verschaffte hier ist in diesem Museum wird
getrockneten in spiriten vollständig hergestellt.

Die verschaffte hier ist in diesem Museum wird
getrockneten in spiriten vollständig hergestellt.

■ C'est à propos, à la complétement recréé
le plus des années, l'histoire, on y trouve aussi le
la liste et de l'histoire de l'histoire.

■ Sie sehen einen Vorkurs, der Museum in
Büchern und Karten sind nur in diesem Museum
das, da die Jahre der Geschichte in ihrer Umgebung
auf dem Lande und in der Stadt liegen.

■ The storage bunker from the Second World War was
recreated and completely reconstructed. The emergency
rooms generally consisted of food and drink
supplies.

■ Der hier ist in diesem Museum wird
getrockneten in spiriten vollständig hergestellt.

■ Le poste de secours a été installé à son emplacement
d'origine. Les soldats étaient en réalité y avaient
les premiers soins.

■ Sie sehen einen Vorkurs, der Museum in
Büchern und Karten sind nur in diesem Museum
das, da die Jahre der Geschichte in ihrer Umgebung
auf dem Lande und in der Stadt liegen.

■ One of the many bunkers used as First Aid Post
Here, the light wounded could be taken care of

Le MUSÉE de plein air MUSE de l'ATLANTIQUE

Les dunes présidées de l'ancien
Domaine du Prince Charles abritent
un site historique et unique de
la fortification moderne: sixième
construction datant des deux
guerres mondiales, reliées par un
réseau de tranchées ou de passages
souterrains d'une longueur de
2 kilomètres. Cet ensemble excep-
tionnel a été conservé grâce au
Prince Charles qui systématiquement
refusa toute démolition.

Le Musée de plein air propose deux
promenades différentes (d'une
durée de 90 minutes).

La première promenade, qui
concerne principalement la
Première Guerre mondiale, montre
les positions de la batterie Aachen
construite en 1913.

De nombreux éléments de cette
batterie citadine, aujourd'hui unique
en son genre, ont été conservés:
deux postes d'observation, quatre
emplacements de canons avec
dépôts de munitions arrières et un
abri contre bombardements.

La visite du circuit comprend
également un ensemble datant
de 1941: abris de troupe, toilettes,
chambres à provisions et un poste
de secours. Ces constructions
étaient occupées par une unité de
soldats du génie ("Pionierstab")
qui s'occupait de la construction
des fortifications. Dans un de ces
blockhaus, un hommage est rendu
aux démineurs belges qui après la
guerre ont de nouveau rendu la
côte accessible.

Une deuxième promenade conduit
le visiteur à travers les positions
bien conservées de la batterie
Saltzwedel neu (1941), qui devait
d'abord assurer la défense du port
d'Orbade et qui fut ensuite incor-
porée (après 1942) dans le Mur de
l'Atlantique. L'ensemble a été
restauré et réaménagé dans l'état
d'origine tel que le feld-marschal
Rommel l'a vu à l'occasion de sa
visite en décembre 1942.

L'artillerie lourde, les pièces DCA et
les projectiles ont retrouvé leur
emplacement d'époque.

La vie des hommes est montrée
dans des évocations saisissantes
de réalité. Le Musée est l'endroit
idéal pour revivre l'ambiance du
"Jour le plus long".

Les visites s'effectuent à l'aide
d'un audioguide. Sur demande,
un guide peut accompagner les
groupes.



« In deze personendioriek is het betrekking. De soldaten ontvingen hun soldaat in betrekking. De winkel werden met de geld ingehaald.

« Dans cet état de troupe, l'officier payait et en main de distribuer le soldat aux soldats. Ils étaient payés en "mark d'occupation", une monnaie qui n'était pas valable en Allemagne mais qui servait à acheter tous les magasins des pays occupés.

« Heute ist Zähltag bei den Deutschen. Ein Soldat bekommt gerade seinen Sold. Mit gefüllten Taschen bewahren sich die Soldaten immer, die Gelder im Dorf einzukaufen.
« In these men's quarters, you can see the paymaster and several engineers waiting for their "occupation" money. This money was used to buy goods in the local shops.

« In een andere personendioriek hebben de Canadese bewakers, zijn geredistribueerd. Samenvatting zijn op zoek naar "soorten". In die dagen zijn er veel verzamelingen ontstaan.

« Un état de troupe abandonné en septembre 1944 a été évacué par les Britanniques canadiens. Ils font la distribution aux soldats. Pendant ces jours, beaucoup de collections se sont constituées.

« Diese Szene zeigt kanadische Soldaten auf der Suche nach "soorten". Zahlreiche Sammlungen von Häftlingen, Bagunnen und Mäusen sind um diese Zeit entstanden.

« In this diorama, the Canadian liberators are hunting for "soorten". German prisoners, insects and goods were much sought after.



- Sinds mei 2000 staat een 90,5 cm S.K. (750) geschut (2-Boddkanon) terug op de oorspronkelijke plaats in een van de 807 bunkers van het Atlantikwalmuseum.
- Depuis mai 2000, les vitres du musée du Mur de l'Atlantique percent sur une canonnière 90,5 cm (type S.K.C. 521) d'origine.
- Im Mai 2000 wurde ein 90,5 cm S.K.C. 521 Geschütz (2-Boddkanon) auf ihren ursprünglichen Platz in einen 807-Bunker des Atlantikwallmuseums zurückgesetzt.
- Since May 2000, visitors of the Atlantic Wall Museum can discover a 90,5 cm (2-Boddkanon) (2-Bod gun) in its original bunker 807.

- Batterie Seltzwinkel neu besichtigt: von der Feldgrasmatte in allen Belgien verfügbar war 120mm. Die Stellungen waren mit 1000 Stücken (Schuss) besetzt.
- La Batterie Seltzwinkel neu fut tout d'abord équipée avec quatre canons de gros calibre de 120mm. Les lieux étaient camouflés et permettaient aux canons de tirer sans être vus.
- Das 120mm Geschütz aus dem Jahr 1945, gehörte zu der gewaltigen Kriegsmaschine, die die Deutschen an der Wille zusammengekauft hatten.
- The Seltzwinkel new battery had four pieces of captured Belgian field guns 120mm. The emplacement were painted in striking colors.

Das FREILICHTMUSEUM ATLANTIKWALL

Im geschützten Dünengebiet der ehemaligen Dünen des Prinzen Karl befindet sich ein einzigartiges, historisches Beispiel des modernen Festungsbau: achtzig Konstruktionen aus dem zwei Weltkriegen, durch zwei Kilometer offener oder unterirdischer Gänge verbunden. Dieses außergewöhnliche Ganze ist besonders gut erhalten geblieben, weil sich Prinz Karl systematisch jedem Versuch zum Abbruch widersetzt hat.

Im Freilichtmuseum sind zwei getrennte Spaziergänge möglich, der jeder ungefähr 90 Minuten beanspruchen. Der erste Spaziergang, wobei insbesondere der Erste Weltkrieg betont wird, zeigt die Stellungen der Batterie Aschen (erbaut 1915). Von dieser Küstenbatterie, der einzigen ihrer Art, die es im Moment noch gibt, sind sehr viele Elemente erhalten geblieben: zwei Beobachtungsstellen, vier Geschützstellungen mit zugehörigen Munitionslagern und ein handbetriebener Unterstand. Daneben gibt es auch mehrere Mannschaftsunterstände und die notwendigen Einrichtungen (Toiletten, Vorratshäuser, Sanitätshäuser) aus dem Zweiten Weltkrieg, die bestimmen einen Besuch wert sind. Diese Konstruktionen wurden vom Planierstab, der für den



Bunkerbau verantwortlich war, benutzt. In einem Bunker wird auch dem belgischen Eisenringstab, der ab 1943 die Küste wieder zugänglich machte, gehuldigt. Der zweite Spaziergang führt den Besucher durch die gut erhalten gebliebenen Stellungen der Seltzwinkel neu Batterie (1941), die ursprünglich für die Verteidigung des Ostender Hafens einzusetzen sollte, und nach 1942 in der Atlantikwall eingesetzt wurde. Das Ganze wurde neu eingerichtet, damit es dem Stand, in dem Feldmarschall Rommel es bei seinem Besuch im Dezember 1943 vorfand, entspricht. Im Freilichtmuseum wurden viele Konstruktionen wieder in ihren ursprünglichen Stand versetzt und mit authentischen Gegenständen und Möbeln rekonstruiert. Schwere Artilleriestücke, Flakgeschütze und Suchlichter stehen wieder an ihrem ursprünglichen Platz. Das Leben der Truppen wird in naturgetreuer Dimensionen hervorgehoben. Das Freilichtmuseum ist der ideale Platz, um die Atmosphäre des "Längsten Tages" wieder zu erleben. Besuch mit Audioführung: Führer auf Anfrage (nur für Gruppen)



THE OPEN-AIR MUSEUM ATLANTIC WALL

In the protected dune lands of the former Domain Prince Charles, you can find a unique historical site of modern fortress-building: sixty constructions dating from the two World Wars, interconnected by two kilometres of trenches and galleries. This remarkable site is particularly well-preserved, as prince Charles systematically prevented every attempt to demolish it.

Two different tours are possible in the Open-air museum, each taking approximately 90 minutes. The first tour, focusing on the First World War, shows the Aachen battery (built in 1915). Most elements of this coastal battery, which is the last of its kind, have been preserved: two observation posts, four gun

emplacements with their store rooms and a bomb-bay shelter. Furthermore, visitors also have the possibility of visiting a number of men's quarters and the necessary facilities (toilet bunker, store rooms and a first-aid station) of the Second World War.

These constructions were used by a unit of military engineers (Pionierstab) who were responsible for the construction of bunkers. In one bunker, homage is paid to the Belgian harsh disposal groups, who freed the coast from mines from 1945 onwards.

The second walk shows the well-preserved positions of the "Saltmadel roer" battery (1941) which was originally in charge of the defence of the Colend port and was later incorporated in the Atlantic wall. The entire site has been arranged as Field Marshal Rommel saw it during his visit in December 1943.

Many constructions in the open-air museum have been restored and refurbished with authentic objects and furniture.

Heavy artillery, anti-aircraft guns and searchlights are back on their original locations. The life of the soldiers is evoked in true-to-life dioramas. The Open-air museum is the ideal place if you want to taste the atmosphere of the "Longest Day". All visitors are given an audioguide. Groups can be provided with a guide.





De ENIGMA codeermachine (in de observatiekamer van de batterij) Saltreudel neu (tintuit 2) staat een meespuillende Duitse kuiselmaschine hantwergesteld. Door middel van deze machine werden berichten in code omgezet of konden gecodeerde berichten opnieuw ontcijferd worden. Het doorbreken van de code door de Geallieerden is één van de best bewaarde geheimen uit de Tweede Wereldoorlog, en kon o.a. de onbepaalde Duitse duikbootoorlog in de Atlantische oceanus beëindigen in het voordeel van de Geallieerden. Enigma machines behoren tot de grote zeldzaamheden in de collecties van de Europese musea.

ENIGMA

La machine ENIGMA

Cette machine permettait de coder les messages ou de décoder les messages codés. Le déchiffrement du code par les Alliés est un des secrets les mieux gardés de la Deuxième Guerre mondiale et a même permis de mettre un terme à la guerre sous-marine illimitée des Allemands dans l'Atlantique. Les machines Enigma font partie des grandes raretés dans les musées européens.

Die ENIGMA-Chiffriermaschine Mit Hilfe dieser Maschine wurden Nachrichten verschlüsselt oder entschlüsselt. Das Brechen des Codes durch die Alliierten ist eines der am besten bewachten Geheimnisse aus dem Zweiten Weltkrieg und hat u.a. dazu geführt, das der unbegrenzte U-Boot Krieg im Atlantik beendet werden konnte. Enigma-Maschinen gehören zu den großen Selbheiten in den Kollektionen der europäischen Museen.

The ENIGMA cipher machine With this machine it was possible to translate messages into code or to decipher coded messages. The breaking of the code by the Allies was one of the best kept secrets of the Second World War and thanks to this, the Allies were able, among other things, to stop the unlimited German submarine warfare in the Atlantic Ocean. Enigma machines are top rarities in the collections of the European museums.



Sedert 1992 worden de resten van Walraversijde door het Instituut voor het Archeologisch Patrimonium blootgelegd. Dit verdwenen middeleeuwse vissersdorp was gelegen op het kusteiland Tinterep, dat zich uitstrekte van Westende tot Oostende. In de 14de-15de eeuw had dit kusteiland zwaar te lijden van talrijke stormvloed. Heel wat nederzettingen verdwenen in zee. In het begin van de 15de eeuw werd de Graaf Jansdijk aangelegd. Walraversijde ontwikkelde zich verder achter deze dijk, maar werd zwaar op de proef gesteld in de vroege 17de eeuw doordat de troepen van aartsbischop Albrecht het dorp gebruikten als legerkamp tijdens het beleg van Oostende. Latere pogingen om het dorp te doen heropleven, mislukten.

In het onthaalgebouw brengt een korte audio-visuele presentatie de bezoeker in enkele minuten naar de middeleeuwen. De wandeling voert U doorheen vier middeleeuwse vissershuisen. Met behulp van de audiogids zullen de stemmen van de toenmalige bewoners u begeleiden. De bouw van de vier huizen steunt volledig op de

resultaten van het archeologisch onderzoek. De grondplannen, de dakbedekking, de vloeren, deuren en ramen werden ontworpen naar teruggevonden elementen op de site. De huizen werden zelfs met de originele middeleeuwse bakstenen van het dorp heropgebouwd. Dit element verhoogt de authenticiteit van de reconstructie. Ook de binneninrichting is in dezelfde geest uitgevoerd.

Alle voorwerpen in de huizen zijn getrouwe replica's van de vondsten uit de voorbije jaren. Daarna volgt een 'overgangservaring' waarbij men via een vervallen dorpswoning in de werkruimte van de archeoloog belandt en op die wijze naar de 21ste eeuw wordt gelidst. Enkele meters verder toont een reconstructie de afd van de opgravingen te Raaversijde. Het bezoek aan de site wordt afgesloten met een tentoonstelling

in het museumgebouw waar de originele voorwerpen in hun context worden geplaatst met behulp van bodende interactieve technieken.

Op bepaalde dagen worden de huizen van Walraversijde opnieuw bevolkt door de vijftiende-eeuwse bewoners. Deze "levende geschiedenis" evenementen worden op de website aangekondigd.





LE SITE ARCHÉOLOGIQUE DE WALRAVEVRIJDE

Depuis 1992, le service des fouilles de la Communauté flamande met à jour les vestiges de Walravevrijde. Ce village de pêcheurs du Moyen-Âge se situait sur l'île côtière de Tetterep qui s'étendait de Westende jusqu'à Oostende. Au 14^{ème} et au 15^{ème} siècle, cette île côtière a dû endurer de nombreuses tempêtes. Au début du 15^{ème} siècle, Walravevrijde s'est finalement développé derrière la nouvelle digue mais a été mis à rude épreuve au début du 17^{ème} siècle quand les troupes de l'archiduc Albert utilisaient le village comme campement durant le siège d'Oostende. Toutes les tentatives ultérieures pour retrouver au village sa vitalité originale échouèrent. La visite du site commence dans le bâtiment d'accueil avec une courte présentation audiovisuelle qui évoque toute l'histoire du domaine. Les 4 maisons médiévales se visitent à l'aide d'un audioguide. Chaque maison reflète le niveau de vie de ses habitants. La reconstitution intérieure comprend des centaines d'objets qui ont été fabriqués d'après les originaux trouvés sur place. Viens ensuite un "voyage dans le temps" qui, en passant par une maison en ruine, transporte le visiteur dans la brique de chantier d'un archéologue et marque la transition du 15^{ème} au 21^{ème} siècle. La reconstitution d'une tranchée de fouille offre une représentation claire de la nature des vestiges trouvés à Raversijde. La visite du site se termine au musée où les objets originaux sont placés dans leur contexte en utilisant les techniques les plus récentes. Régulièrement, les habitants de Walravevrijde font revivre le village. Ces manifestations d'histoire «vivante» sont annoncées sur le site internet du Domaine.

Das ARCHEOLOGISCHE GELÄNDE WALRAVEVRIJDE

Seit 1992 werden die Reste von Walravevrijde freigelegt. Dieses mittelalterliche Fischerdorf lag auf der Küsteninsel Tetterep, die sich von Westende zu Oostende erstreckte. Im 14. - 15. Jahrhundert wurde diese Küsteninsel schwer von zahlreichen Sturmfluten heimgesucht. Sehr viel Land verschwand, zusammen mit den darauf erbauten Niederlassungen, ins Meer. Anfang des 15. Jahrhunderts wurde der Graben Jaridijk gebaut. Walravevrijde entwickelte sich weiter hinter diesem Deich, aber wurde im frühen 17. Jahrhundert auf eine harte Probe gestellt, als die Truppen des Erzbischofs Albrecht während der Besetzung von Oostende das Dorf als Lager verwendeten. Spätere Versuche, dem Dorf seine frühere Vitalität zurückzugeben, scheiterten. Der Besuch dieser Siedlung beginnt im Empfangsgebäude mit einer audiovisuellen Vorstellung, die für

den Besucher in kurzer Zeit eine zeitliche und räumliche Verbindung zum Dorf schafft. Direkt anschließend werden die vier Gebäude mit einem Audioguide besucht. Danach folgt eine "Übergangsführung", wobei man via einer verfallenen Dorflandschaft in die Arbeitsstätte eines Archäologen kommt und in vom späten 15. Jahrhundert in das 21. Jahrhundert versetzt wird. Anhand einer Rekonstruktion der Ausgrabungsarbeiten wird dem Besucher lebendig vor Augen geführt, wie das Dorf archäologisch erkundet wurde. Der Besuch dieser Siedlung wird mit einer Ausstellung abgeschlossen, bei der man die originalen Gegenstände mit Hilfe der modernen Technik zurück in ihren ursprünglichen Kontext bringt.





• Centraal bevinden enkele gebouwploeg-
gronden, waarvan zich verkante of
rechthoekige zones in tektonen

Deze geven aan waar het haardvuur lag

• Au centre de quelques bâtiments se trouvent
des zones carrées ou
rectangulaires en briques indiquant où se trou-
vait le feu ouvert.

• Midden in enkele Coudokkoren bevinden
zich vier- en rechthoekige 'Stellen in baksteen'.
Die bepalen het dak, Kantenlijnen

• The ground plans of the buildings show
in that square or rectangular areas made
of brick were situated in the centre of the floor,
indicating the site of a fireplace





• In 't Venenien volent zij rijken van de
hand van den vromen als die gheschiede, in een
ghevoerde spijse, met de armen van
een heilich

• In 't Venenien doet se vromen van de heere de
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen

• In 't Venenien doet se vromen van de heere de
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen

• In 't Venenien doet se vromen van de heere de
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen
sacrisse en de vromen de ghevoerde vromen



• In dit huis waren er enkele brandplaatsen op de grond en er is ook een aangetrouwen oven.
Om deze reden werd dit gebouw geïnterpreteerd als een combinatie van woonhuis en bakkerij.

• Aan een haard en een ronde oven bleef de haard op de vloer, het is duidelijk dat deze haard niet was een haardsteen. Nu, zien we deze haard, het is een haard van steen en een bakkerij.

• Men bemerkt vele brandplaatsen op de vloer en een aangetrouwen oven. Aan deze haard wordt men denken aan een haard van steen en een bakkerij.

• The house is not a dwelling house because there are several fireplaces on the floor and there is a semi-circular oven at one end. We have therefore excavated it as a combination of full smoking house and bakery.



• Will je de bezoeker een foto laten maken van Walravevrijde in handen van de bezoeker? Dit kan op regelmatige tijdstippen (omgeving) op de website.

• Willen we een reproductie van het huisje van Walravevrijde? Dit is mogelijk, een grote reproductie van het huisje.

• Willen we de Grootste van Walravevrijde 'repro' van? Deze is ook mogelijk.

• Would you like to see the people of medieval Walravevrijde? This is possible on several days (see our website).

The ARCHAEOLOGICAL SITE OF WALRAVEVRIJDE

Since 1982, the remains of Walravevrijde are being excavated. This medieval fishing village was located on the offshore island Terschelling, which stretched out from Wierden to Oland.

In the fourteenth-fifteenth century, the island suffered badly from numerous storm tides. Lots of land with complete settlements and villages were swept away in the sea. In the early fifteenth century, the 'Graaf Jansdijk' was built. Walravevrijde further developed behind this dike, but endured hard times in the early seventeenth century, when the troops of archduke Albrecht used the village as an army camp during the siege of Oland. Later, many vain attempts were made to make the village regain its former vitality. The visit to the site starts in the reception hall, where an audio-visual presentation transports visitors to the relevant time and place within the space of a few minutes. This is immediately followed by a guided tour of the four buildings using audio equipment.

Next is an 'experience of transition', in which the visitor is 'beamed' from a dilapidated late 19th century village hut into the 21st century and the archaeologist's field cabin.

A reconstruction of the excavation provides visitors with a vivid picture of the nature of the traces that were found at Walravevrijde. The visit to the site is concluded with an on-site exhibition, in



which the use of ultra modern techniques make it possible for original objects to be placed in their context.

Details on XVth century re-enacting are available on the Internet website.

For more information visit:



ZEELAND
VLAANDEREN





Het park en de vijvers, aangelegd in 1904 op initiatief van koning Leopold II, omvat een waar natuurreservaat. Het is dagelijks vrij toegankelijk voor wandelaars. Door zijn centrale ligging fungeert het als verbinding tussen de verschillende delen van het Domein.

Tussen het park en parking 2 is er een groot recreatiegebied ter beschikking. In deze zone kan zowel klein als groot aan zijn trekken komen. Naast traditionele speltoegangen wordt ook een veld uitgerust voor volleybal.

Voor de liefhebbers van tafeltennis en petanque zijn de noodzakelijke voorzieningen aanwezig.

Een evenementenreeks vervolledigt het aanbod.

In het Bezoekerscentrum kunt U een wijde waaier aan informatie, brochures en boeken vinden betreffende de verschillende activiteiten van de Provincie.

U kunt er ook documentatie vinden over de culturele en toeristische evenementen in de regio.

In het bezoekerscentrum is er ook

een museumwinkel. Naast de gebruikelijke souvenirs, bedrukt met het logo van Walravevrijde, is er een ruime keuze aan lokale specialiteiten van eerste kwaliteit.

Je zal er een groot gamma archeologische replica aantreffen, vervaardigd naar de originele die te Walravevrijde werden opgegraven. Veel boeken die de archeologie en de periode van de Eerste en Tweede Wereldoorlog behandelen zijn hier te koop.

Je hebt ook de kans om publicaties aan te schaffen die werden uitgegeven door het Provinciebestuur van West-Vlaanderen. Speciale aandacht gaat uiteraard naar de plaatselijke geschiedenis. De cafeteria "Walrave", gelegen nabij het bezoekerscentrum ontvangt zowel individuele bezoekers als groepen.

Le parc, avec ses étangs, aménagé en 1904 à l'initiative du roi Léopold II, comprend une véritable réserve naturelle. Cet ensemble est ouvert tous les jours et l'accès est libre pour les promeneurs.

Grâce à son emplacement central, il sert de liaison entre les différentes parties du Domaine.

Entre le parc et le parking n°2 (cité Flacourtière), une grande zone de récréation a été aménagée.

Outre des jouets traditionnels, les amateurs de volley-ball, de tennis de table et de la pétanque y trouveront toutes les commodités nécessaires. Le tout est complété par un espace pour l'organisation de manifestations diverses.

Le Centre des visiteurs propose un choix de publications et brochures sur les activités diverses de la Province.

À la boutique du Musée, vous trouverez des souvenirs avec le motif de Walravevrijde et un grand choix de confiserie locale.

Mais vous serez aussi dans la possibilité d'acquiescer des répliques exactes d'objets trouvés à Walravevrijde. Ces répliques et

RECREATIE



bois, terre ou céramique ont été réalisés avec le plus grand soin à partir des originaux conservés dans le musée. Nous avons aussi un choix de livres traitant surtout des aspects différents du Domaine. Les éditions de la Province et des livres sur l'histoire des deux Guerres Mondiales sont à votre disposition. Le caféteria « Walrave », situé à proximité du Centre des visiteurs, accueille les visiteurs individuels et les groupes.

Der Park mit dem Teichen, die 1904 auf Initiative des Königs Leopold II. angelegt wurden, umfasst ein wahres Naturschutzgebiet. Es ist den Spaziergängern täglich frei zugänglich. Dank seiner zentralen Lage dient es als Verbindung zwischen den verschiedenen Teilen der Domäne. Zwischen dem Park und Parkplatz 2 finden Sie ein großes Erholungsgebiet, um sich sowohl die Jüngsten als auch die Ältesten ausleben können. Neben den herkömmlichen Spielzeugen gibt es auch

ein Volleyballfeld. Für diejenigen, die gern Tischtennis oder Bowling spielen, sind die notwendigen Einrichtungen vorgesehen. Eine Veranstaltungsreihe vervollständigt das Angebot. Im Besucherzentrum findet sich eine große Auswahl von Informationen, Prospekten und Broschüren, über die verschiedenen Veranstaltungen der Provinz. Sie können auch Auskunft über die kulturellen und touristischen Ereignisse in der Region bekommen. Im Besucherzentrum befindet sich auch ein Museumshop. Neben gebrauchlichen Souvenirs mit dem Logo von Walraveville finden Sie auch eine reiche Auswahl an Süßwaren erster Qualität. Die in Walraveville gefundenen archaischen Schätze befinden sich als Replika im Shop. Auch finden Sie Bücher über Archäologie und die Geschichte der beiden Weltkriege. Cafeteria „Walrave“ in der Nähe des Parkplatzes 1 empfängt Einzelbesucher und Gruppen.

The park and the ponds, created in 1904 on the initiative of King Leopold II, constitute in fact a real nature reserve. The park is freely accessible for visitors each day of the year. Thanks to its central location, it links different parts of the Domain. A large recreational area is at the visitors' disposal between the park and car park two. This zone offers many possibilities, for both

young and old. There are the traditional playgrounds, a volleyball field and the necessary facilities for those who like to play table tennis or pétanque. An event ground completes the offer. In the Visitor Centre there is a large selection of information, leaflets and booklets on the various activities of the Province. You can also find information on the cultural and tourist events in the region. In the visitor centre the museum shop can be found. Apart from the usual souvenirs, inspired with the Walraveville logo, there's also a broad choice of first quality local sweets. An extended gamut of archaeological replica is available and these objects are made after the originals found at Walraveville. Many books dealing with archaeology and the First and Second World War can be found here. You are also given the opportunity to acquire publications published by the Provincial Government of West Flanders. Special attention is being paid to the local history. Cafeteria "Walrave", situated near the Visitor Centre, is accessible both for individual visitors and for groups.



HOE BEREIKT U HET DOMEIN?

Het Domein Raversijde ligt tussen Oostende en Middelkerke (nabij de luchthaven). De hoofdingang van het Domein bevindt zich langs de Nieuwpoortse steenweg (N318) (Let op: er is geen ingang via de Zeedijk). Indien u gebruik maakt van het openbaar vervoer (wat u ook een korting op de inkomprijs oplevert bij vertoon van uw vervoerticket) zijn er twee mogelijkheden: de kusttram heeft op de Zeedijk een speciale halte nr 32 "Domein Raversijde" (halte op aanvraag); daarna stapt u langs de trappen de duinen over, om zo in de Duinenstraat te belanden. Deze straat volgt u in de linkse richting en u komt aan het Memoriaal en de Atlantikwall. De busgebruikers nemen bus 769 (Middelkerke-Nieuwpoort-Veurne) of 39 (Middelkerke-Laffinghe Dorp) die een halte hebben aan de hoofdingang van het domein langs de Nieuwpoortse steenweg. Indien u de wagen gebruikt, staan er twee ruime parkings ter beschikking: P1 of Parking 1, richting Middelkerke, waar u het bezoekerscentrum, de museum en de cafetaria vindt en P2 of Parking 2, richting Raversijde, met de recreatie- en wandelzone.

■ INFO EN BEZOEKERSCENTRUM DOMEIN RAVERSIJDE

Nieuwpoortsesteenweg 636
8400 Oostende
tel. 059/70.22.85
fax: 059/51.45.03
domein.raversijde@west-vlaanderen.be
www.domeinraversijde.be

■ CAFETARIA WALRAVE

tel. 059/30.62.44
fax: 059/30.62.43

Provincie
West-Vlaanderen
Door mensen gedreven



How can I reach the Domain?

The main entrance to the Domain is situated just to the east of the airport, at the end of the chaussée de Nieuwpoort (N218), between Oostende and Middelkerke. There are two large parking areas, several restaurants, cafés and shops. For visitors to the cafeterias and the museums, there is a parking lot n°1. The parking lot n°2 is located just to the east of the zone de récréation.

The promenade can also be reached by the Rue des Dunes. The trams that descend to the arrêt n°32 "Domaine Raversijde" (on demand) and provide the escaliers à travers les dunes pour arriver dans la Rue des Dunes (Dunestraat). It is also possible to arrive at the Domain via the parking lot (signs 700 and 20). The trams that descend to the arrêt n°32 "Domaine Raversijde" (on demand) and provide the escaliers à travers les dunes pour arriver dans la Rue des Dunes (Dunestraat). It is also possible to arrive at the Domain via the parking lot (signs 700 and 20).

How can I reach the Domain?

The main entrance to the Domain is situated just to the east of the airport, at the end of the chaussée de Nieuwpoort (N218), between Oostende and Middelkerke. There are two large parking areas, several restaurants, cafés and shops. For visitors to the cafeterias and the museums, there is a parking lot n°1. The parking lot n°2 is located just to the east of the zone de récréation. Visitors can also enter the Domain via the Dunestraat, which runs parallel to the dunes. Visitors travelling by tram should get off the tram at the "Domain Raversijde" stop and then cross the dunes via the stairs in order to reach the Dunestraat (a special discount has been provided in the museums for the visitors who come by public transport). There is also a bus stop near car park one (bus 700 or 20).

The main entrance to the Domain is situated just to the east of the airport, at the end of the chaussée de Nieuwpoort (N218), between Oostende and Middelkerke. There are two large parking areas, several restaurants, cafés and shops. For visitors to the cafeterias and the museums, there is a parking lot n°1. The parking lot n°2 is located just to the east of the zone de récréation. Visitors can also enter the Domain via the Dunestraat, which runs parallel to the dunes. Visitors travelling by tram should get off the tram at the "Domain Raversijde" stop and then cross the dunes via the stairs in order to reach the Dunestraat (a special discount has been provided in the museums for the visitors who come by public transport). There is also a bus stop near car park one (bus 700 or 20).

How to reach the Domain?

The main entrance to the Domain is situated just to the east of the airport, at the end of the chaussée de Nieuwpoort (N218), between Oostende and Middelkerke. There are two large parking areas, several restaurants, cafés and shops. For visitors to the cafeterias and the museums, there is a parking lot n°1. The parking lot n°2 is located just to the east of the zone de récréation. Visitors can also enter the Domain via the Dunestraat, which runs parallel to the dunes. Visitors travelling by tram should get off the tram at the "Domain Raversijde" stop and then cross the dunes via the stairs in order to reach the Dunestraat (a special discount has been provided in the museums for the visitors who come by public transport). There is also a bus stop near car park one (bus 700 or 20).

OPENINGSTIJDEN

heures d'ouverture /
Opening hours

1 apr. - 11 nov. : 14.00h-17.00h.
(Kassa open tot 16.00h)
Ticket adulte jusqu'à 16.00h
(Kassa geöffnet bis 16.00h)
(Tickets till 16pm)

1 jan. - 31 aug. : 10.30h-18.00h.
(Kassa open tot 17.00h)
Ticket adulte jusqu'à 17.00h
(Kassa geöffnet bis 17.00h)
(Tickets till 17pm)

Groepen, scholen:
van 1 april tot 11 nov. op afspraak
(059/70.22.85). Speciale prijzen!

Groepen, scholen:
du 1 avril au 11 nov.
sur rendez-vous (059/70.22.85).
Prix spéciaux!
Groepen, Scholen:
van 1. April bis 11. Nov.
nach Vereinbarung (059/70.22.85).
Sonderpreise!
Groups, school parties:
from 1 April till 11 Nov. on
appointment only (059/70.22.85).
Special prices!

Verkoopplaatsen uitgeverij:
H. Oet, Provinciale Bibliotheek Brugge
Verkoopplaats:
Julien Malens, Brugge
Fok's
David Lamy
Guy Verbekeghem
Verkoopplaats uitgeverij:
De Winkelman n.v., Boezinge





Provincie
West-Vlaanderen
Door mensen gedreven